

FR

Le Studierendenwerk Saarland AöR, la commission générale des étudiants (ASTA) et le Bureau pour l'égalité entre les femmes et les hommes de l'Université de la Sarre s'opposent expressément au harcèlement et aux abus sexuels, en particulier lorsqu'ils découlent d'actes ou de comportements discriminants ou dégradants fondés sur le sexe. Ces actes ou comportements prennent notamment les formes suivantes :

Solche sexualisierte diskriminierende und degradierende Handlungen und Verhaltensweisen kommen besonders in folgenden Ausprägungen vor:

Discriminations fondées sur le sexe
Humiliation ou discrimination du fait du sexe, de l'orientation sexuelle ou de l'identité sexuelle

Harcèlement sexuel
Atteintes verbales et physiques à la personne

Violences sexuelles
*Contrainte et viol**

Inspiré de : recommandation de la 24e assemblée générale de la Conférence des recteurs d'université (Hochschulrektorenkonferenz, HRK), le 24 avril 2018 à Mannheim : Gegen sexualisierte Diskriminierung und sexuelle Belästigung an Hochschulen (contre les discriminations fondées sur le sexe et le harcèlement sexuel dans les établissements d'enseignement supérieur)

Services d'aide universitaires

Service d'aide psychologique (PPB)
du Studentenwerk im Saarland e.V.
Psychologisch-Psychotherapeutische Beratungsstelle (PPB)
des Studentenwerkes im Saarland e.V.
Campus bâtiment B6 2
Tél.: 0681 302-2515
E-Mail: ppb@studentenwerk-saarland.de

Déléguée à l'égalité entre les femmes et les hommes de l'Université de la Sarre
Bureau pour l'égalité entre les femmes et les hommes
Campus bât. C3. 1 | bâtiment annexe
Tel.: 0681 302 - 4795
E-Mail: gleichstellung@uni-saarland.de

Commission générale des étudiants ASTA
de l'Université de la Sarre
Campus bât. A5.2
Tél.: 0681 302 – 2900 | secrétaire
E-Mail: gleichstellung@asta.uni-saarland.de ou internationale@asta.uni-saarland.de

EN

Disciplinary measures and consequences

De-registration
Students may be de-registered ex officio if they intentionally violate the dignity of another person through sexual harassment in the area of the university or if they stalk another person within the meaning of Section 238 of the German Criminal Code (Sec. 82(3)(1)(3) of the Saarland Higher Education Institutions Act [Saarländisches Hochschulgesetz, SHSG]). De-registration shall be subject to a period to be determined of up to two years within which the individual may not enrol at a higher education institution (Sec. 62(3)(2)).

Disciplinary measures

- Exclusion from a course
- Exclusion from using university facilities
- Withdrawal of IT services
- Ban from specific premises
- De-registration

House rules and right of access
According to the house rules issued by Studierendenwerk im Saarland e.V., every person within an area where these rules apply (in particular student accommodation) must behave in a manner that does not compromise order, safety or security. Studierendenwerk im Saarland e.V. maintains order at its premises and enforces its rules governing right of access. It shall be entitled to remove any individuals from its premises who behave in a disorderly manner or disturb the peace. Please contact Studierendenwerk im Saarland e.V. directly: info@studentenwerk-saarland.de.

Reporting a crime
Criminal behaviour can be reported at any police station.
Local police stations:
Polizeiinspektion St. Johann, Saarbrücken
Karcherstraße 5
66111 Saarbrücken
Tel.: 0681 932 1233
Polizeiinspektion Homburg/Saar
Eisenbahnstraße 40
66424 Homburg/Saar
Tel.: 06841 1060

FR

Services d'aide externes

Frauennotruf Saarland
(aide aux femmes victimes de violences et d'abus sexuels)
Nauwieserstraße 19
66111 Saarbrücken Tél. : 0681 36767
notrufgruppe-sb@t-online.de www.frauennotruf-saarland.de

Aide confidentielle en cas de violences sexuelles
Conservation confidentielle des traces
Tél. : 0681 844944
www.Spuren-sichern.de

Weißer Ring *(aide aux victimes)*
Landesbüro Saarland
Halbergstraße 44
66121 Saarbrücken
Tel.: 0681 67319
www.saarbruecken-saarland.weisser-ring.de

Numéro d'urgence „Gewalt gegen Frauen“
(„Violences faites aux femmes“)
Tél. : 08000 116016 (in vielen Sprachen)
info@hilfetelefon.de
www.hilfetelefon.de

Polizeiliche Kriminalprävention und Opferschutz
(Service de police pour la prévention des crimes et la protection des victimes)
Tél. : 0681 962-0

Informations complémentaires
Pour la protection des victimes et le dépôt de plaintes :
www.polizei-beratung.de
www.opferschutz.saarland.de

Directeur de la publication: Studierendenwerk Saarland AöR en coopération avec Allgemeiner Studierendenausschuss, Gleichstellungsstelle der Universität des Saarlandes et Frauennotruf Saarland, juin 2018
Conception : Jennifer Graf, Sarrebruck / Impression : reha GmbH, Sarrebruck

EN
FR

Mesures et conséquences

Exclusion de l'Université
Les étudiant-e-s peuvent se voir exclu-e-s de l'Université par décision administrative s'ils/elles ont, par des actes relevant du harcèlement sexuel, porté intentionnellement atteinte à la dignité d'une autre personne dans l'enceinte de l'université ou s'ils/elles se sont rendu-e-s coupables de stalking envers cette personne au sens de l'art. 238 du code pénal allemand (art. 82 al. 3 phrase 1 ch. 3 de la Loi sur l'enseignement supérieur de la Sarre [Saarländisches Hochschulgesetz, SHSG]). L'exclusion s'accompagne d'une interdiction de s'inscrire dans un établissement d'enseignement supérieur pendant une durée maximale de deux ans (art. 62 al. 3 phrase 2).

Mesures spécifiques

- Exclusion d'un cours
- Interdiction d'utilisation d'équipements appartenant à l'Université
- Retrait des droits d'utilisation des équipements informatiques
- Interdiction d'accès aux locaux
- Exclusion de l'Université

Application des règlements internes
Conformément au règlement intérieur du Studierendenwerk Saarland AöR, toute personne séjournant dans des lieux relevant de la responsabilité de ce dernier (en particulier dans les résidences universitaires) est tenue de se comporter de manière à préserver la sécurité et l'ordre public. Le Studierendenwerk Saarland AöR est garant de l'ordre dans l'enceinte de ses bâtiments et fait appliquer ses règles internes. Il est en droit d'exclure les fauteurs/euses de troubles des locaux concernés afin de rétablir la paix dans ces derniers. Adressez-vous directement au Studierendenwerk Saarland AöR: info@stw-saarland.de.

Dépôt de plainte
Il est possible de déposer plainte pour un comportement auprès de tous les services de police. Deux possibilités s'offrent à vous :

Polizeiinspektion St. Johann, Saarbrücken
Karcherstraße 5
66111 Saarbrücken
Tél.: 0681 932 1233

Polizeiinspektion Homburg/Saar
Eisenbahnstraße 40
66424 Homburg/Saar
Tel.: 06841 1060

EN
FR

**nee
nein
ahneo
nahn
o ha
ndo
non
nej**

Was tun bei sexueller Belästigung, sexueller Diskriminierung und Gewalt?

EN
FR

Universitäre Ansprechstellen

Gleichstellungsbeauftragte
der Universität des Saarlandes
Campus Building C3.1 | Annex
Tel.: 0681 302 - 4795
E-Mail: gleichstellung@uni-saarland.de

General Student Committee ASTA
Campus Building A5.2
Tel.: 0681 302 – 2900 | Office
E-Mail: gleichstellung@asta.uni-saarland.de or internationale@asta.uni-saarland.de

des Studierendenwerkes im Saarland e.V.
Psychologisch-Psychotherapeutische Beratungsstelle (PPB)
E-Mail: ppb@studentenwerk-saarland.de

Campus Gebäude B6. 2
Tel.: 0681 302-2515
E-Mail: ppb@studentenwerk-saarland.de

Adapted from: Recommendation of the 24th General Assembly of the German Rectors' Conference (HRK) on 24 April 2018 in Mannheim: Against sexual discrimination and sexual harassment at universities

Sexual discrimination
Unfavorable or unjust treatment on grounds of gender, sexual orientation or gender identity

Sexual harassment
Verbal and physical assault

Sexual violence
*Coercion and rape**

Saarland Student Services (Studentenwerk im Saarland e.V.), the Office of Saarland University expressly oppose sexual harassment and sexual abuse, particularly through sexualized, discriminatory and degrading acts and behaviour. Common forms of sexualized, discriminatory and degrading acts and behaviour are:

non

Sexual harassment

Sexual harassment is defined in Section 3(4) of the General Anti-Discrimination Act (AGG) as a form of discrimination 'when unwanted conduct of a sexual nature, including unwanted sexual acts and requests to carry out sexual acts, physical contact of a sexual nature, comments of a sexual nature or the unwanted or public display of pornographic images, takes place with the purpose or effect of violating the dignity of the person concerned, in particular where it creates an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment.'

- Examples of sexual harassment: or at other places at the university
- Unwanted physical contact
- Suggestive and defamatory remarks
- Obscene jokes and humiliating remarks
- Unwanted sexual advances
- Displaying or passing around photographs or drawings depicting persons with little or no clothing or depicting sexual content
- Requests for sexual favours or acts

Sexual discrimination is defined as treating one person less favourably than another on grounds of sex. Sexual violence is defined as acts such as physical threats, coercion and rape. Sexual violence may result in criminal prosecution.

Stalking

The German Criminal Code (StGB) states in Section 238(1) that unauthorized, persistent stalking is a criminal offence punishable by imprisonment of up to three years or a fine. Subsections 1 to 5 further define stalking as: 1. Seeking proximity 2. Trying to establish contact by using telecommunications or other means of communication 3. Placing orders for goods or services by misusing personal data 4. Threats to the victim's life, physical safety, health or freedom 5. Perfor-

ming another comparable action.

- Examples of stalking include: Unwanted phone calls
- Leaving messages over the Internet, by e-mail, mobile phone or voicemail

- Surveillance or observation of a particular person
- Unauthorized recording of audio or visual material
- Loitering with intent to intimidate in the lecture hall, seminar rooms, student accommodation
- Pursuing or approaching another person, repeated attempts to contact them.
- Unwanted gifts or deliveries

Victims of stalking are subjected to persistent, unacceptable and unwanted observation, persecution or harassment, which severely diminishes their quality of life.

They are afraid, feel powerless or become desperate or increasingly suspicious of others. Stalking can lead to psychological illness.

Therefore, it is important for victims of stalking to defend themselves as early as possible against the person stalking them. Stalking can be prosecuted under German civil or criminal law.

Conseils aux victimes

Les actes de discrimination et d'humiliation fondés sur le sexe peuvent avoir de profondes répercussions sur les personnes qui en sont la cible. Celles-ci peuvent souffrir de troubles physiques et psychologiques ou de sévères atteintes à leur performance et leur motivation dans le cadre de leurs études, leur carrière professionnelle ou leur vie privée. Dans tous les cas, il est important que ces personnes prennent leur malaise au sérieux et fixent elles-mêmes des limites. Les victimes de harcèlement sexuel ou de stalking doivent impérativement rechercher de l'aide et du soutien auprès de personnes de confiance ou s'adresser aux services d'aide compétents.

L'absence de réaction peut constituer une manière de réagir au harcèlement sexuel ou au stalking. Toutefois, une attitude de défense passive (par ex. ignorer les tentatives de rapprochement, éviter le harceleur ou le « stalker », tenter de prendre les choses à la légère) s'avère rarement efficace. Une réaction active et offensive offre bien plus de chances de mettre fin au harcèlement.

I. Riposter immédiatement

La première mesure active consiste à fixer des limites en employant des mots clairs. La personne victime de harcèlement indique ainsi clairement que le comportement adopté vis-à-vis d'elle lui est importun et qu'elle ne le tolère pas. Des phrases telles que « Non, je ne veux pas ! » ou « Arrêtez cela ! » prononcées distinctement et à voix haute font apparaître la situation au grand jour.

Stalking/pistage

Selon l'art. 238 par. 1 de l'actuel code pénal allemand (StGB), le fait de pister une personne avec insistance et de manière non autorisée (stalking) constitue une infraction pénale passible d'amendes ou de peines d'emprisonnement pouvant atteindre une durée de trois ans. Les paragraphes 1 à 5 proposent en outre une définition du pistage non autorisé : 1. Recherche de proximité géographique ; 2. Établissement de contacts par l'emploi d'outils de télécommunication ou d'autres moyens de communication ; 3. Commande de marchandises ou de prestations de services en employant de manière abusive des données à caractère personnel ; 4. Menace d'atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la santé ou à la liberté ; 5. Autres actes similaires.

Le stalking peut par exemple revêtir les formes suivantes :

- Appels téléphoniques importuns
- Messages sur Internet, par e-mail, sur le téléphone portable ou le répondeur
- Surveillance et observation d'une personne en particulier
- Prise d'images ou enregistrement de sons contrairement à tout souhait
- Présence démonstrative (harcèlement) dans les salles de cours ou de séminaire, dans la résidence universitaire ou sur d'autres lieux dans l'enceinte de l'Université
- Poursuite, rapprochement, tentative de contact
- Cadeaux ou commande de marchandises par correspondance contrairement à tout souhait

Les victimes sont observées, suivies et constamment harcelées de manière répétée et insupportable et ce, contre leur volonté. Leur qualité de vie s'en trouve fortement dégradée.

Elles vivent dans la peur, se sentent impuissantes et désespérées, ou deviennent extrêmement méfiantes. Le stalking peut entraîner des troubles psychiques.

Il convient donc de conseiller aux personnes qui en sont victimes de prendre dès que possible des mesures afin de se défendre contre leur agresseur. Elles disposent pour ce faire de moyens juridiques civils et pénaux.

What to do if you are affected

Unwanted sexual, discriminatory and degrading acts have far-reaching consequences for those affected. Incidents may affect an individual physically or emotionally and can seriously impair performance and motivation in their studies, work and private life. It is essential that you recognize the need to react appropriately and establish boundaries. If you have been affected by sexual harassment or stalking, we recommend seeking advice and support from trusted individuals or the appropriate counselling services.

Choosing not to react is also a reaction to sexual harassment or stalking. However, passive responses such as ignoring unwanted advances, avoiding the harasser or stalker or trying to make light of the situation are rarely successful in stopping it completely. You have a far greater chance of preventing harassment completely if you take action directly.

1. Establish boundaries immediately As a first step, actively establish boundaries using unambiguous language. This makes it clear that the other person's conduct is unwanted and will not be tolerated. A loud and clear 'No, I don't want that!' or 'Don't do that!' draws attention to the situation and establishes a boundary.

- 'No, I don't want that!'
- 'Don't do that!'
- 'Don't touch me!'
- 'Stop!'

Examples of phrases that establish boundaries:

The incident should always be documented in writing immediately after the act: Date, time, place Name of the harasser Details of the incident Names of potential witnesses Evidence (keep letters or emails)

II. Tell somebody you trust It is helpful to seek advice and to talk to someone you trust. This might be a partner, friend, fellow student, colleague or relative. Talking to someone can help you to understand your situation more clearly, boost your self-confidence and think about further action.

III. Seek help from an official body The General Student Committee (ASTA) can provide confidential support and provide information on support services if necessary. You can also seek advice at Saarland University from the Equal Opportunity Officer and the Mental Health Counselling Service, Saarland Student Services (Psychologisch-Psychotherapeutische Beratungsstelle (PPB) des Studierendenwerkes im Saarland e.V.). Consultations are confidential and free of charge. After you report the details of the incident, the advisor will agree with you on the next steps to take. You are welcome to bring a person you trust with you to the consultation.

Harcèlement sexuel

Selon l'art. 3 par. 4 de l'actuelle loi générale allemande sur l'égalité de traitement (Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz, AGG), le harcèlement sexuel se définit comme une discrimination prenant la forme d'un comportement à caractère sexuel importun dont l'objet ou l'effet est de porter atteinte à la dignité de la personne qui en est la cible, en particulier lorsque ce comportement crée un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant. Cette définition inclut les relations sexuelles ou demandes de relations sexuelles non souhaitées, les contacts physiques à caractère sexuel, les remarques à contenu sexuel, ainsi que le fait de montrer contrairement à tout souhait et d'exposer de manière visible des représentations pornographiques.

Le harcèlement sexuel peut par exemple revêtir les formes suivantes :

- Atteintements non souhaités
- Remarques grossières portant atteinte à la dignité
- Plaisanteries ou apostrophes obscènes et humiliantes
- Propositions insistantes à caractère sexuel
- Affichage ou présentation de photos ou d'images représentant des personnes partiellement ou entièrement dévêtues ou à contenu sexuel

- Demandes de faveurs ou de relations sexuelles

La discrimination sexuelle désigne toute forme de discrimination fondée sur le sexe. Sont qualifiés de violences sexuelles les menaces physiques, la contrainte et le viol. Ces agissements peuvent donner lieu à des poursuites pénales. s

Sexual discrimination is defined as treating one person less favourably than another on grounds of sex. Sexual violence is defined as acts such as physical threats, coercion and rape. Sexual violence may result in criminal prosecution.